



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

REUNIÓN CONJUNTA

**Comité del Programa en su 116.º período de sesiones y
Comité de Finanzas en su 156.º período de sesiones**

Roma, 5 de noviembre de 2014

**Informe sobre los progresos realizados respecto del equilibrio lingüístico en
los productos de la FAO**

Las consultas sobre el contenido esencial de este documento deben dirigirse a:

Sr. Mario Lubetkin
Director de la Oficina de Comunicación Institucional (OCC)
Tel.: +39 06 570 54595

Es posible acceder a este documento utilizando el código de respuesta rápida impreso en esta página. Esta es una iniciativa de la FAO para minimizar su impacto ambiental y promover comunicaciones más verdes. Pueden consultarse más documentos en el sitio www.fao.org.



m1868s

1. La finalidad de este documento es ofrecer a la Reunión Conjunta de los Comités del Programa y de Finanzas un informe sobre los progresos realizados respecto del equilibrio lingüístico en los productos de la FAO tras el examen del Informe sobre la ejecución del programa en 2012-13¹ (PIR) de mayo de 2014.

2. En el Anexo 2 del PIR sobre la política de idiomas de la FAO se presentó el siguiente resumen de los progresos realizados respecto del equilibrio lingüístico hasta finales de 2013:

Publicaciones

451. Durante 2012-13 se produjeron 1 745 publicaciones en los idiomas de la FAO, lo que representa un 38 % de aumento con respecto a las 1 269 publicaciones del bienio anterior. De ese total, el 53 % se publicaron en inglés, el 12 % en francés, el 15 % en español, el 5 % en árabe, el 3 % en ruso y el 3 % en chino (incluidas las financiadas por el programa de publicaciones en chino). El 9 % restante se publicó en varios idiomas. Dada la importancia que la Organización concede a las publicaciones, en 2013 se estableció una nueva política de publicaciones para orientar más acertadamente las publicaciones de la FAO al público adecuado.

Material electrónico

452. La cobertura lingüística de FAO.org mejoró sustancialmente durante 2012-13 gracias al nuevo sitio web FAO.org en junio de 2013, que ofrece nuevos contenidos en los idiomas de la Organización. En cuanto al depósito de documentos de la FAO, se han realizado esfuerzos para incrementar la cobertura de publicaciones elaboradas en las oficinas descentralizadas. Como consecuencia de esta labor, el depósito contiene actualmente más de 59 000 documentos en diversos idiomas. Los porcentajes por idiomas son los siguientes: 42 % en inglés, 21 % en francés, 18 % en español, 9 % en árabe, 8 % en chino y 2 % en ruso.

3. A raíz de la integración de la Subdivisión de Políticas y Apoyo en materia de Publicaciones en la Oficina de Comunicación Institucional (OCC) en 2013, actualmente se está dando un nuevo impulso para que las publicaciones de la FAO cuenten con una cobertura lingüística mayor y más equilibrada habida cuenta de que la actividad de publicación: a) forma parte integrante del Programa de trabajo y presupuesto de la Organización; b) constituye una de las principales actividades para el personal profesional en la sede y oficinas descentralizadas; c) sustenta las funciones básicas de la FAO; d) contribuye de forma significativa al logro de las metas y los objetivos estratégicos de la Organización.

4. Como se informó en la reunión conjunta de mayo de 2014², se siguen realizando importantes esfuerzos, entre otras cosas, a través del establecimiento de asociaciones que velen por la sostenibilidad a largo plazo de una cobertura lingüística mejorada. Algunos de los esfuerzos realizados para los distintos idiomas son, por ejemplo, los siguientes:

- a) **Chino:** La FAO ha trabajado en estrecha coordinación con el Centro de Servicios de Cooperación Internacional (CICOS) del Ministerio de Agricultura de la República Popular de China para mejorar el programa de publicaciones en chino de la FAO. En consecuencia, en agosto de 2014 se han finalizado 15 publicaciones en chino y actualmente hay 18 publicaciones en proceso de elaboración;
- b) **Ruso:** una delegación de la FAO asistió a la Feria Internacional del Libro de Moscú en septiembre de 2014 a fin de identificar editores comerciales e institucionales que pudiesen brindar apoyo a la FAO para facilitar la producción rentable de publicaciones en ruso y difundirlas al público de la FAO al que van dirigidas.
- c) **Árabe:** la Organización está colaborando con otros organismos de las Naciones Unidas para identificar empresas que puedan prestar servicios a un costo reducido a fin de aumentar el número de publicaciones producidas en árabe y, al mismo tiempo, mantener un alto nivel de

¹ C 2015/8 <http://www.fao.org/pir/pir/es/>

² CL 149/6, párr. 2.g).

calidad. En consecuencia, se ha publicado una solicitud de propuestas para elaborar una lista de proveedores de servicios;

- d) **Español, francés:** se negoció un nuevo acuerdo marco con el Centro Internacional de Formación de la Organización Internacional del Trabajo (CIF-OIT) a fin de prestar servicios para una producción eficaz en función de los costos que ayude a la FAO a aumentar sus publicaciones en estos dos idiomas. A raíz de esta iniciativa, el número de publicaciones en español y francés a finales de agosto de 2014 era ya superior al registrado en 2012 o 2013.

5. La FAO también se está esforzando para mejorar la distribución electrónica de sus publicaciones. Además de producir un mayor número de publicaciones en todos los idiomas de la FAO, se ha actualizado el depósito de documentos de la Organización, que se presentó en mayo de 2014 y que actualmente contiene 61 000 documentos y publicaciones disponibles en los idiomas de la FAO.

6. De lo que antecede se desprende que la Organización demuestra un claro compromiso para mejorar el equilibrio lingüístico de los productos de la FAO de manera sostenible y a largo plazo. Se informará a los miembros de los resultados de estas actividades en la documentación pertinente dirigida a estos.